Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 46:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nadajcie imię faraonowi: Król Egiptu: Zgiełk nie na czasie!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A faraonowi, królowi Egiptu, dajcie imię: Hałas przebrzmiały! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tam zawołali: Faraon, król Egiptu, *to tylko próżny* trzask; *jego* ustalony czas już minął. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tam będą wołać: Farao, król Egipski, jest tylko próżny trzask, już mu pominął czas postanowiony, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nazowcie imię Faraona, króla Egipskiego: Trwogę przywiódł czas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nazwijcie faraona, króla egipskiego, imieniem: ”Wrzawa po właściwym czasie”. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nadajcie faraonowi, królowi egipskiemu, imię: Wrzawa, która przekracza swój czas! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zawołają tam: Faraon, król Egiptu, to wrzawa, która przekroczyła swój ustalony czas. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nazwijcie faraona, króla egipskiego, imieniem: «Dużo hałasu poniewczasie». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nazwijcie faraona (władcę Egiptu) imieniem: ”Wrzawa poniewczasie!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Назвіть імя Фараона Нехао царя Єгипту: Саон есві емоид. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tam będą wołać: Trzeszczy Faraon, król Micraimu, minął czas wyznaczony! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tam obwieścili: ʼFaraon, król Egiptu to tylko hałas. Przepuścił okres świątecznyʼ. |

1. 1) Zgiełk nie na czasie, הַּמֹו הֶעֱבִיר עֵד ־ ׁשָאֹון , lub: Hałas sprawił, że minął czas l. Hałas, którego czas przeminął. G transliteruje: Σαων-εσβι-εμωηδ. Egip. imię faraona Chofry brzmi: Haabire, pod. jak: sprawił, że przeszedł l. przeprowadził, הֶעֱבִיר (he‘ewir), może zatem: Zgiełk Chofry czasowy ? [↑](#footnote-ref-2)